叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 萨克纳斯(saknarth) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨克纳斯(Saknarth)
第1/1页

-
SAKNARTH
-

萨克纳斯

[baɪ]['miləd, 'milɑ:d] [və:n] ['gɔ:rdn]
By **MILLARD** **VERNE** **GORDON**
经过 米勒德 凡尔纳 戈登

作者：米勒德·弗恩·戈登

(['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , "
(Author of " The Planet of Illusion , "
(作者 的 " 这 行星 的 错觉 , "

（《幻觉星球》的作者）

" [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wɜ:rld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
" Revolving World , " etc .)
" 旋转 世界 , " ETC .)

《旋转的世界》等等）

[ðə; ði]['mæstər][ə'strɑ:lədʒər][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
The Master Astrologer was willing to give his
这 掌握 占星家 曾是 愿意的 到 给 他的

这位占星大师愿意付出他的

[laɪf] — [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ]
life — if only the torch of what little learning
生活 — 如果 仅有的 这 火炬 的 什么 小的 学习

生命——哪怕只是那微不足道的学问之火。

[ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][lænd][kʊd; kəd][bi:; bi] [pæst] [ɑ:n] .
existed in the land could be passed on .
存在 在 这 土地 可以 是 通过了 在 .

存在于这片土地上的事物可以传承下去。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔ:rtərli] [sprɪŋ] - .
Science Fiction Quarterly Spring 1942 .
科学 小说 季刊 春天 - .

科幻季刊 1942 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðə; ði] [laɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

"	The	lights	upon	the	Morning	Star	.
"	这	灯	之上	这	早晨	星星	.

“晨星上的光芒。”

" [haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [freɪz] .

"	How	well	he	remembered	that	phrase	.
"	如何	出色地	他	记得	那	短语	.

他对这句话的记忆真深刻。

['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] - [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Twenty	years	it	must	have	been	since	Kwarit	had	whispered	it	to
二十	年	它	必须	有	到过	自从	-	有	低声说道	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

夸里特上次悄悄告诉他这件事，应该已经是二十年前的事了。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] - [ʌv; əv] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]['signəlz][ʌv; əv]

at	the	great	trial	where	they	had	accused	Kwarit	of	heeding	the	signals	of
在	这	伟大的	审判	在哪里	他们	有	被告	-	的	听从	这	信号	的

[ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .

the	Evil	One	.
这	邪恶的	一	.

在大审判中，他们指控夸里特听从了邪恶者的信号。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [jʌŋ]

As	he	had	been	led	away	,	he	had	managed	to	whisper	to	young
作为	他	有	到过	引领	离开	,	他	有	管理	到	耳语	到	年轻的

- ,

Saknarth	,
-	,

在他被带走的时候，他设法低声告诉了年轻的萨克纳斯：

[ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['niːəfaɪt] , [ðə; ði][streɪndʒ] [freɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['liŋgə] ,

then	a	mere	neophyte	,	the	strange	phrase	that	had	lingered	,
然后	一个	仅仅	新手	,	这	奇怪的	短语	那	有	徘徊不去	,

当时我还是个新手，那句奇怪的短语一直萦绕在我的脑海里。

['ekəuiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːdənts] [maɪnd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

echoing	and	reechoing	through	the	young	student's	mind	all	these	years	.
回声	和	回声	通过	这	年轻的	学生	头脑	全部	这些	年	.

这些年来，这句话一直在这位年轻学生的脑海中回响。

[frʌm; frəm] ['niːəfaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ə'strɑːlədʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [əb'zɜːrvətɔːri] .

From	neophyte	to	the	Master	Astrologer	of	the	Imperial	Observatory	.
从	新手	到	这	掌握	占星家	的	这	帝国	天文台	.

从初学者到帝国天文台首席占星师。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] ['plænəts] ['hɜːrid] [peɪs] .

It	would	be	more	than	forty	years	by	the	third	planet's	hurried	pace	.
它	会	是	更多的	比	四十	年	经过	这	第三	行星的	慌忙	步伐	.

按照第三颗行星的快速推进速度，这将需要四十多年。

[dɪd][ðə; ði] [laɪts] [stɪl] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ?

Did	the	lights	still	glow	upon	the	Morning	Star	?
做过	这	灯	仍然	辉光	之上	这	早晨	星星	?

晨星上是否依然闪耀着光芒?

- [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] .

Saknarth	glanced	over	at	the	chronometer	.
-	瞥了一眼	超过	在	这	计时器	.

萨克纳斯瞥了一眼计时器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hæf]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][roʊz] .

It	would	be	a	half	hour	before	the	Morning	Star	rose	.
它	会	是	一个	一半	小时	前	这	早晨	星星	玫瑰	.

晨星报还要半个小时才会升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'per] [ðə; ði] ['deɪz] ['hɔːrəskoʊp] .

There	was	work	to	be	done	;	he	must	prepare	the	day's	horoscope	.
那里	曾是	工作	到	是	完毕	;	他	必须	准备	这	天	星座运势	.

他还有些工作要做；他必须准备当天的星座运势。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	laughed	to	himself	.
他	笑了	到	他自己	.

他独自笑了笑。

[wʌt] [fuːlz] [priːsts] [ænd; ənd] ['rʊlər] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr'toʊld][ðə; ði]

What	fools	priests	and	rulers	must	be	to	believe	that	the	stars	foretold	the
什么	傻瓜	神父	和	统治者	必须	是	到	相信	那	这	明星	预言	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

那些相信星象能预示未来的祭司和统治者真是愚蠢至极。

[wʌt] [æn; ən][ˌʌp'set] [ɪf] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [əs'trɔlədʒəz]

What	an	upset	if	they	learned	how	it	all	originated	in	the	minds	of	astrologers
什么	一个	沮丧的	如果	他们	学习	如何	它	全部	起源于	在	这	思想	的	占星家

— [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['geswɜːrk] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

—	no	more	the	guesswork	based	upon	a	knowledge	of	the	past	.
—	不	更多的	这	猜测	基于	之上	一个	知识	的	这	过去的	.

如果他们发现这一切原来都源于占星家的头脑，那该是多么令人震惊啊——再也不能根据对过去的了解进行猜测了。

[wel] , [soʊ][fɑːr] , [θɔːt] - , [maɪ] ['fɔː-kɑːsts] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [truː] .

Well	,	so	far	,	thought	Saknarth	,	my	forecasts	have	been	more	or	less	true	.
出色地	,	所以	远的	,	想法	-	,	我的	预测	有	到过	更多的	或者	较少的	真的	.

萨克纳斯心想，到目前为止，我的预测基本都应验了。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl][læmp] ,

Seating	himself	at	a	little	desk	in	the	shaded	glow	of	an	oil	lamp	,
座位	他自己	在	一个	小的	桌子	在	这	阴影	辉光	的	一个	油	灯	,

他坐在油灯昏暗灯光下的小桌子旁，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][bɪ'fɑːg][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

he	proceeded	to	write	his	prophecies	,	taking	care	to	befog	them	with
他	继续	到	写	他的	预言	,	采取	关心	到	迷雾	他们	和

[ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['fɔːrmjəliː] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [bɑːʃ] .

astrological	formulae	and	mystic	bosh	.
占星术	公式	和	神秘	博什	.

他开始撰写他的预言，并小心翼翼地在其中加入占星术公式和神秘的胡言乱语。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər] [pæst] .

A	half	hour	passed	.
一个	一半	小时	通过了	.

半小时过去了。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [gləud] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

Already	a	dim	light	glowed	deep	in	the	eastern	horizon	.
已经	一个	暗淡	光	发光	深的	在	这	东	地平线	.

东方的地平线深处已经透出一丝微弱的光芒。

[naʊ] [frʌm; frəm] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [bluː] [stɑːr] [gliːmd] ,

Now	from	low	in	the	sky	a	blue	star	gleamed	,
现在	从	低的	在	这	天空	一个	蓝色的	星星	闪闪发光	,

这时，低空闪耀着一颗蓝色的星星，

[ə; eɪ] ['stedi] ['gloʊɪŋ] [moʊt] [ʌv; əv] [laɪt] ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] .

a	steady	glowing	mote	of	light	heralding	the	dawn	.
一个	稳定的	发光	尘埃	的	光	预示	这	黎明	.

黎明时分，一团稳定而明亮的光点缓缓升起。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .

The	Morning	Star	.
这	早晨	星星	.

晨星报。

- [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [stu:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Saknarth	pushed	back	his	stool	from	the	desk	and	stood	up	.
-	推动	后退	他的	凳子	从	这	桌子	和	站立	向上	.

萨克纳斯把凳子从桌子旁推开，站了起来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['pæn(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['plænɪt] .

He	glanced	through	the	open	panel	at	the	planet	.
他	瞥了一眼	通过	这	打开	控制板	在	这	行星	.

他透过敞开的面板瞥了一眼那颗行星。

[ðen] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['telɪskoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [ə; eɪ] ['twenti] [ɪntʃ] [rɪ'flektər] .

Then	over	to	the	largest	telescope	in	the	observatory	,	a	twenty	inch	reflector	.
然后	超过	到	这	最大	望远镜	在	这	天文台	,	一个	二十	英寸	反射器	.

然后我们来到天文台最大的望远镜前，这是一台20英寸的反射望远镜。

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [raʊnd] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪpi:s] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [greɪt] [kɝ:nəl] ,

He	applied	his	single	round	eye	to	the	eyepiece	and	gazed	at	great	Kurnal	,
他	应用	他的	单身的	圆形的	眼睛	到	这	目镜	和	凝视	在	伟大的	库尔纳尔	,

他将那只圆眼睛凑到目镜前，凝视着伟大的库纳尔。

['lɑ:rdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts] .

largest	of	the	inner	planets	.
最大	的	这	内	行星	.

内行星中最大的行星。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:rk] .

A	crescent	of	brilliant	light	,	the	major	part	of	it	dark	.
一个	新月	的	杰出的	光	,	这	主要的	部分	的	它	黑暗的	.

一道耀眼的月牙形光芒，大部分却笼罩在黑暗之中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] ['kloʊsɪst] , - [θɔ:t] .

It	was	nearing	its	closest	,	Saknarth	thought	.
它	曾是	临近	它是	最接近	,	-	想法	.

萨克纳斯心想，它快要到最近了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [mɑ:rz] .

The	sun	was	behind	it	and	the	night	side	was	presented	to	Mars	.
这	太阳	曾是	在后面	它	和	这	夜晚	边	曾是	呈现	到	火星	.

太阳在它后面，它的夜面朝向火星。

[ðə; ði] [θɪn] ['kres(ə)nt] [gləud] ['braɪtli] .

The	thin	crescent	glowed	brightly	.
这	薄的	新月	发光	明亮地	.

那弯细细的月牙闪闪发光。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['dɪmli] [dɑ:rk] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['lænd,mæsɪz] [ɪn] [ðæt] ['eriə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [ˌʌn'lɪt] .

He	could	see	dimly	dark	shading	of	landmasses	in	that	area	,	but	the	rest	was	dark	,	unlit	.
他	可以	看	依稀	黑暗的	阴影	的	陆地	在	那	区域	,	但	这	休息	曾是	黑暗的	,	未点燃	.

他能隐约看到那片区域陆地的暗影，但其余部分都是黑暗的，没有光线。

- [rɪ'flektɪd] .
Saknarth reflected .
- 反映 .

萨克纳斯沉思道。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [laɪts] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Here it was that Kwarit had seen his lights , in the dark of the Earth .
这里 它 曾是 那 - 有 已见 他的 灯 , 在 这 黑暗的 的 这 地球 .

就在这里，夸里特在地球的黑暗中看到了他的光芒。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['ɪnstrəmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['fɪfti]
But then he was using a bigger instrument ; he was using the great fifty
但 然后 他 曾是 使用 一个 大 乐器 ; 他 曾是 使用 这 伟大的 五十
[ɪntʃ] [rɪ'flektər] ,
inch reflector ,
英寸 反射器 ,

但当时他使用的是更大的仪器；他使用的是那台巨大的五十英寸反射望远镜。

['lɑːrdʒɪst]['evər] [meɪd] .
largest ever made .
最大 曾经 制成 .

有史以来最大的。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
That had been removed .
那 有 到过 已移除 .

那东西已经被移除了。

[ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɜːrsɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ]
The priests had said that it was accursed of the Devil and they
这 神父 有 说 那 它 曾是 被诅咒的 的 这 魔鬼 和 他们
[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] .
had taken it and placed it in the Hall of Evil Things .
有 已采取 它 和 放置 它 在 这 大厅 的 邪恶的 事物 .

祭司们说这件东西被魔鬼诅咒了，他们把它取走，放在了邪物大厅里。

[nʌn] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
None were permitted to look through it .
没有任何 是 允许 到 看 通过 它 .

任何人都不允许翻阅。

- [swɔːr] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm'self] .
Saknarth swore softly to himself .
- 发誓 轻轻 到 他自己 .

萨克纳斯低声咒骂了一句。

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] —
Oh for a glimpse through it , for a single glance —
哦 为了 一个 一瞥 通过 它 , 为了 一个 单身的 瞥一眼 —

哦，多么想透过它看一眼，哪怕只是一瞥——

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
The day was nearly over .
这 天 曾是 几乎 超过 .

一天即将结束。

- [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['hɔːrəskoʊp][tuː; tə][ðə; ði]['empərər][ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd]
Saknarth had delivered his horoscope to the Emperor and had served
- 有 发表 他的 星座运势 到 这 皇帝 和 有 服务
[hɪz; ɪz]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ;
his moments at the court ;
他的 时刻 在 这 法庭 ;

萨克纳斯曾向皇帝呈报星象，并在宫廷中服役；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv]['luːkəs]

now	he	was	wending	his	way	homeward	through	the	narrow	streets	of	Lucas
现在	他	曾是	结束	他的	方式	回家	通过	这	狭窄的	街道	的	卢卡斯

- .

Phoenicus	.

- .

现在他正沿着卢卡斯·菲尼库斯狭窄的街道往家走。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪrɪəl] [mjuː'ziːəm] .

He	saw	before	him	a	great	building	,	the	Imperial	Museum	.
他	锯	前	他	一个	伟大的	建筑	,	这	帝国	博物馆	.

他眼前出现了一座宏伟的建筑，那就是帝国博物馆。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] - ['telɪskoʊp] .

Suddenly	a	thought	struck	him	;	he	would	like	to	see	Kwarit's	telescope	.
突然	一个	想法	击	他	;	他	会	喜欢	到	看	-	望远镜	.

他突然想到：他想看看夸里特的望远镜。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ][væst] ['ɪnstɪtuːt] .

Accordingly	he	entered	the	vast	institute	.
因此	他	进入	这	广阔的	研究所	.

于是他进入了这所庞大的研究所。

[θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi] [went] , [pæst][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv] [stʌft] [biːsts]

Through	the	long	passages	he	went	,	past	the	exhibits	of	stuffed	beasts
通过	这	长的	段落	他	去	,	过去的	这	展品	的	填充	野兽

[ænd; ənd] ['kætəlɔːgd] [plænts] ,

and	catalogued	plants	,
和	已编目	植物	,

他穿过长长的走廊，经过陈列着动物标本和植物标本的展品，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɛmpaɪɚz][ænd; ənd][lɔːst] ['piːpəlz] .

and	the	many	rooms	of	ancient	empires	and	lost	peoples	.
和	这	许多	房间	的	古老的	帝国	和	丢失的	人民	.

还有古代帝国和失落民族的众多房间。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [wer] [leɪ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] .

Through	all	these	he	went	into	the	wing	where	lay	the	Hall	of	Evil	Things	.
通过	全部	这些	他	去	进入	这	翼	在哪里	躺	这	大厅	的	邪恶的	事物	.

穿过这一切，他进入了那座邪恶之殿所在的侧翼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑːrdɪd] [hiː; hi] [θɔːt] .

This	was	well	guarded	he	thought	.
这	曾是	出色地	守卫	他	想法	.

他心想，这地方守卫得很严密。

[tuː] ['helmɪtɪd] [ænd; ənd] [kwɪ'rest] ['soʊldʒərz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .

Two	helmeted	and	cuirassed	soldiers	stood	before	the	entrance	.
二	戴头盔	和	胸甲	士兵	站立	前	这	入口	.

两名头戴钢盔、身穿胸甲的士兵站在入口处。

[ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l] [aɪz] [gliːmd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ɔːl] ['pæsər] [baɪ] ,

Their	single	eyes	gleamed	suspiciously	at	all	passers	by	,
他们的	单身的	眼睛	闪闪发光	可疑地	在	全部	过路人	经过	,

他们那双独眼警惕地扫视着每一个路人。

[ðer; ðər] ['stʌmpi] [hɔːrnz] [kæpt] [baɪ]['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [stiːl] [spaɪks] ,

their	stumpy	horns	capped	by	dangerous	looking	steel	spikes	,
他们的	矮墩墩	角	封顶	经过	危险的	寻找	钢	尖峰	,

它们短粗的角顶端长着看起来很危险的钢钉，

[ðer; ðər][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hjuːdʒ]['meɪsɪz][æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] .

their	**hands**	**resting**	**upon**	**huge**	**maces**	**at**	**their**	**sides**	**.**
他们的	双手	休息	之上	巨大的	权杖	在	他们的	侧面	.

他们的双手放在身侧巨大的权杖上。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] - [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['entər] ,

They	**halted**	**Saknarth**	**as**	**he**	**sought**	**to**	**enter**	**,**
他们	停止	-	作为	他	寻求	到	进入	,

他们拦住了正要进入的萨克纳斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][krə'denʃ(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt]

but	**he**	**showed**	**them**	**his**	**credentials**	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Imperial**	**Court**
但	他	显示	他们	他的	证书	作为	一个	成员	的	这	帝国	法庭

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][pæs] .

and	**was**	**permitted**	**to**	**pass**	**.**
和	曾是	允许	到	经过	.

但他出示了自己是朝廷官员的证件，便被允许通过。

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][stroʊd] , [pæst]['keɪsɪz][ʌv; əv] [fər'bɪdn] [bʊks] , ['iːv(ə)l][roʊbz] , ['dev(ə)l]

Down	**the**	**hall**	**he**	**strode**	**,**	**past**	**cases**	**of**	**forbidden**	**books**	**,**	**evil**	**robes**	**,**	**devil**
向下	这	大厅	他	大步走	,	过去的	案例	的	禁止	图书	,	邪恶的	长袍	,	魔鬼

['hɔːntɪd] ,

haunted	**,**
闹鬼的	,

他大步走过走廊，经过摆放着禁书、邪恶长袍和魔鬼出没的柜子。

[ænd; ənd] ['mʌmərɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə][ðə; ði]['verɪ] [end] [wer] , [bɪ'haɪnd][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ]

and	**mummeries**	**of**	**all**	**kinds**	**to**	**the**	**very**	**end**	**where**	**,**	**behind**	**an**	**iron**	**railing**
和	哑剧	的	全部	种类	到	这	非常	结尾	在哪里	,	在后面	一个	铁	栏杆

, [stʊd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

,	**stood**	**the**	**telescope**	**.**
,	站立	这	望远镜	.

各种滑稽戏码一直持续到最后，在铁栏杆后面，矗立着望远镜。

[ðə; ði]['mæstər][ə'strɑːlədʒər] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	**Master**	**Astrologer**	**leaned**	**on**	**the**	**railing**	**and**	**stared**	**at**	**it**	**.**
这	掌握	占星家	倾斜	在	这	栏杆	和	凝视	在	它	.

那位占星大师倚在栏杆上，凝视着它。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mɪrər] , [kept][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] , [gliːmd] ['brɪliəntli] .

The	**huge**	**mirror**	**,**	**kept**	**in**	**condition**	**by**	**the**	**attendants**	**,**	**gleamed**	**brilliantly**	**.**
这	巨大的	镜子	,	保留	在	状况	经过	这	服务员	,	闪闪发光	精彩	.

在侍者的精心维护下，巨大的镜子熠熠生辉。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]

The	**great**	**instrument**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**near**	**the**	**window**	**,**	**the**	**Eastern**	**sky**
这	伟大的	乐器	在	这	结尾	的	这	大厅	靠近	这	窗户	,	这	东	天空

['vɪzəb(ə)l] .

visible	**.**
可见的	.

大厅尽头靠近窗户处摆放着巨大的乐器，可以看到东方的天空。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

The	**sun**	**rose**	**in**	**sight**	**of**	**that**	**window**	**,**	**and**	**the**	**Morning**	**Star**	**.**
这	太阳	玫瑰	在	视线	的	那	窗户	,	和	这	早晨	星星	.

从那扇窗户望出去，可以看到太阳升起，还有晨星。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][treɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

From	where	the	telescope	stood	,	it	should	be	possible	to	train	it	on	the
从	在哪里	这	望远镜	站立	,	它	应该	是	可能的	到	火车	它	在	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

从望远镜所在的位置，应该可以将其对准这颗行星。

[ðə; ði]['mæstər][ə'strɑːlədʒər] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['hɜːrɪdli] [fɔːr; fər] [fɪr]

The	Master	Astrologer	became	excited	;	he	glanced	around	hurriedly	for	fear
这	掌握	占星家	成为	兴奋的	;	他	瞥了一眼	大约	匆匆	为了	害怕

['sʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['witnist] .

someone	might	have	witnessed	.
某人	可能	有	目击者	.

占星大师激动起来，他急忙环顾四周，生怕被人看见。

[ðen] ['kerfəli] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ɔːl]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][leɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]

Then	carefully	he	took	in	all	details	of	the	lay	of	the	room	,	turned	and
然后	小心	他	采取	在	全部	细节	的	这	躺	的	这	房间	,	转向	和

[wɔːkt] [aʊt] .

walked	out	.
步行	出去	.

然后他仔细观察了房间的布局，转身走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

It	was	dark	.
它	曾是	黑暗的	.

天色已黑。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zɜːrts] [swept] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	chill	wind	from	the	deserts	swept	through	the	deserted	streets	of	the
一个	寒意	风	从	这	沙漠	扫荡	通过	这	荒凉的	街道	的	这

['mɑːrʃ(ə)n]['kæpɪt(ə)l] .

Martian	capital	.
火星人	首都	.

来自沙漠的寒风席卷了火星首都空无一人的街道。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['saɪləns] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]

A	period	of	deepest	silence	when	even	the	eternal	thumping	of	the	canal
一个	时期	的	最深处	沉默	什么时候	甚至	这	永恒	怦	的	这	运河

[pʌmps] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['dɪstənt] [hʌm] .

pumps	died	down	to	a	dull	distant	hum	.
水泵	死亡	向下	到	一个	乏味的	遥远	哼	.

一片死寂，就连运河水泵永不停息的砰砰声也变成了远处沉闷的嗡嗡声。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]['kwaɪətəst] .

In	the	dim	stretches	of	the	hour	before	dawn	the	city	was	at	its	quietest	.
在	这	暗淡	伸展	的	这	小时	前	黎明	这	城市	曾是	在	它是	最安静	.

黎明前昏暗的时光里，城市最为宁静。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz][ə; eɪ][fjuː] ['sliːpi] [gɑːrdz] [liːnd] [ə'genst] [wɔːlz][ænd; ənd][kloʊzd][ðer; ðər]

On	the	street	corners	a	few	sleepy	guards	leaned	against	walls	and	closed	their
在	这	街道	角落	一个	很少	困	守卫	倾斜	反对	墙壁	和	关闭	他们的

['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [aɪz] [ɪn][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

single	great	eyes	in	rest	for	a	moment	.
单身的	伟大的	眼睛	在	休息	为了	一个	片刻	.

街角处，几个昏昏欲睡的卫兵靠在墙上，闭上他们那双大眼睛，稍作休息。

[daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃæˌdoʊz] [slɪpt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

Down	a	side	street	in	the	darkest	shadows	slipped	a	figure	.
向下	一个	边	街道	在	这	最黑暗的	阴影	滑倒了	一个	数字	.

在一条僻静的小巷深处，一个身影悄悄溜了进去。

[dɑːrk] [kləukt] , [tredɪŋ] [ə'pɑːn] ['kʊʃnd] [toʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [krept] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ,

Dark	cloaked	,	treading	upon	cushioned	toes	,	it	crept	from	building	to	building	,
黑暗的	隐蔽的	,	踩踏	之上	缓冲	脚趾	,	它	悄悄地爬	从	建筑	到	建筑	,

它披着黑色斗篷，轻盈地踩在柔软的脚趾上，从一栋楼爬到另一栋楼。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

keeping	as	much	as	possible	in	the	recesses	of	arches	of	the	little
保持	作为	很多	作为	可能的	在	这	凹陷处	的	拱门	的	这	小的

[kaːvd] ['bælkəniz] ['mɑːrʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv] .

carved	balconies	Martian	buildings	are	wont	to	have	.
雕刻	阳台	火星人	建筑物	是	惯于	到	有	.

尽可能多地保留火星建筑中常见的小雕阳台拱门凹槽内的空间。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

Finally	the	figure	came	to	a	halt	in	a	doorway	.
最后	这	数字	来了	到	一个	停止	在	一个	门口	.

最后，那人影在门口停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

It	stood	for	a	moment	looking	around	to	make	sure	of	the	place	and
它	站立	为了	一个	片刻	寻找	大约	到	制作	当然	的	这	地方	和

[ðen] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] ['ɪnstrəmənt] ,

then	producing	a	long	thin	instrument	,
然后	生产	一个	长的	薄的	乐器	,

它站了一会儿，环顾四周确认位置，然后掏出一件细长的仪器。

[pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

picked	the	lock	and	rolled	aside	the	door	.
挑选	这	锁	和	滚动	旁边	这	门	.

他撬开了锁，把门推到一边。

- [stept] ['sɔːftli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] , [roʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

Saknarth	stepped	softly	inside	the	dark	hallway	,	rolled	the	door	shut	.
-	步	轻轻	里面	这	黑暗的	门厅	,	滚动	这	门	关闭	.

萨克纳斯轻轻地走进黑暗的走廊，关上了门。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	listened	a	moment	,
他	听着	一个	片刻	,

他听了一会儿，

[ðen] [ə'ʃʊrd] [baɪ]['saɪləns][tɪp] - [toʊd]['fɔːrwərd][ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [leɪ] [tuː; tə][wʌn]

then	assured	by	silence	tip	-	toed	forward	up	the	incline	that	he	knew	lay	to	one
然后	保证	经过	沉默	提示	-	脚趾	向前	向上	这	倾斜	那	他	知道	躺	到	一

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

side	of	the	hall	.
边	的	这	大厅	.

然后，在寂静中，他踮着脚尖，沿着他知道位于大厅一侧的斜坡向前走去。

[ʌp] [hiː; hi] [klaɪmd] .

Up	he	climbed	.
向上	他	攀登	.

他向上爬去。

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ɪn'klaɪn] , [riːtʃt]

Reaching	a	floor	,	he	turned	quickly	and	groped	for	the	next	incline	,	reached
到达	一个	地面	,	他	转向	迅速地	和	摸索	为了	这	下一个	倾斜	,	达到

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə'gen] .

it	and	ascended	again	.
它	和	上升	再次	.

到达一楼后，他迅速转身摸索着找到下一个斜坡，然后再次向上攀爬。

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ]

Soon	he	came	to	where	there	were	no	more	floors	,	and	pushing	aside	a
很快	他	来了	到	在哪里	那里	是	不	更多的	楼层	,	和	推动	旁边	一个

[træp] [dɔːr] ,

trap	door	,
陷阱	门	,

很快他就来到了没有楼层的地方，然后推开一扇活板门，

[stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] .

stepped	out	on	the	roof	.
步	出去	在	这	屋顶	.

走到屋顶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][dɑːrk][ʌp] [hɪr] .

It	was	not	so	dark	up	here	.
它	曾是	不是	所以	黑暗的	向上	这里	.

这里并没有那么黑。

[ðə; ðɪ][dɪm] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['taɪni] [muːnz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪriəd] [stɑːrz]

The	dim	lights	of	the	two	tiny	moons	added	to	the	lights	of	the	myriad	stars
这	暗淡	灯	的	这	二	微小的	月亮	额外	到	这	灯	的	这	无数	明星

[tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['mɪsti] [waɪt] [gloʊ] [ə'pɑːn]['ɑːbdʒekts] .

to	cast	a	misty	white	glow	upon	objects	.
到	投掷	一个	蒙蒙	白色的	辉光	之上	对象	.

两轮小月亮的微弱光芒与无数繁星的光芒交相辉映，给天体投下朦胧的白色光晕。

[ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər][tɪp] - [toʊd]['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːf] ['ɑːntə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] .

The	astrologer	tip	-	toed	silently	across	the	roof	onto	an	adjoining	one	.
这	占星家	提示	-	脚趾	默默	穿过	这	屋顶	到	一个	相邻的	一	.

占星家蹑手蹑脚地悄无声息地穿过屋顶，来到相邻的屋顶上。

[ɑːn][hiː; hi] ['prəugrest] [tuː; tə] [kʌm] ['faɪnəli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['luːmɪŋ] [ʌp]

On	he	progressed	to	come	finally	to	the	great	wall	of	a	building	looming	up
在	他	进展	到	来	最后	到	这	伟大的	墙	的	一个	建筑	迫在眉睫	向上

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

他继续前进，最终来到了高耸入云的建筑物的巨大墙壁前。

[set][ɪn] [ðɪs] [wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Set	in	this	wall	was	a	large	window	about	fifteen	feet	above	his	head	.
放	在	这	墙	曾是	一个	大的	窗户	关于	十五	脚	多于	他的	头	.

墙上嵌着一扇大窗户，距离他的头顶大约十五英尺。

- [grəupt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][kloʊk] , [druː] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [roʊp] .

Saknarth	groped	under	his	cloak	,	drew	out	a	long	thin	rope	.
-	摸索	在下面	他的	披风	,	画	出去	一个	长的	薄的	绳索	.

萨克纳斯在斗篷下摸索，掏出一根又长又细的绳子。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][smɔːl] , [strɔːŋ] ['dʌb(ə)l] [hʊk] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

To	the	end	of	this	he	fastened	a	small	,	strong	double	hook	making	an
到	这	结尾	的	这	他	系紧	一个	小的	,	强的	双倍的	钩	制作	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['græplɪŋ] ['aɪərn] .

effective	grappling	iron	.
有效的	格斗	铁	.

在末端，他装上了一个小巧而结实的双钩，做成了一个有效的抓钩。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərdz] .

He	stepped	back	,	whirled	it	around	his	head	and	tossed	it	upwards	.
他	步	后退	,	旋转	它	大约	他的	头	和	抛掷	它	向上	.

他后退一步，将球在头顶旋转，然后向上抛出。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɪl] , [baʊndɪd] [bæk] .

It	struck	the	wall	just	below	the	sill	,	bounded	back	.
它	击	这	墙	只是	以下	这	窗台	,	有界	后退	.

它撞到了窗台下方的墙壁，然后反弹了回来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] .

He	waited	and	listened	;	no	one	had	heard	.
他	等待	和	听着	;	不	一	有	听到	.

他等了一会儿，侧耳倾听；却没有人听到。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [roʊp] ;

Again	he	tossed	the	rope	;
再次	他	抛掷	这	绳索	;

他又一次扔出了绳子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hʊk] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kaːvd] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

and	this	time	the	hook	caught	in	the	carved	decorations	of	the	window	sill	.
和	这	时间	这	钩	捕捉	在	这	雕刻	装饰	的	这	窗户	窗台	.

这一次，鱼钩钩住了窗台上的雕刻装饰。

- [pʊld] ; [ðə; ði] [roʊp] [held] .

Saknarth	pulled	;	the	rope	held	.
-	拉	;	这	绳索	握住	.

萨克纳斯用力一拉，绳子没断。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	whispered	a	short	prayer	and	grasping	high	on	the	rope	raised	his	feet	off	the	ground	.
他	低声说道	一个	短的	祷告	和	抓握	高的	在	这	绳索	提高	他的	脚	离开	这	地面	.

他低声默默祈祷了一会儿，然后高高抓住绳子，将双脚抬离地面。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Immediately	he	swung	inward	to	touch	the	wall	with	his	feet	.
立即地	他	摇摆	向内	到	触碰	这	墙	和	他的	脚	.

他立刻向内摆动身体，用脚触碰墙壁。

[ðen] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] .

Then	,	slowly	and	laboriously	,	climbed	up	the	rope	.
然后	,	缓慢地	和	费力地	,	攀登	向上	这	绳索	.

然后，他缓慢而艰难地爬上了绳子。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] , - [θruː] [ə; eɪ] [leg] ['oʊvər] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Reaching	the	sill	,	Saknarth	threw	a	leg	over	and	lay	quiet	for	a	moment	.
到达	这	窗台	,	-	扔	一个	腿	超过	和	躺	安静的	为了	一个	片刻	.

萨克纳斯走到窗台边，跨过一条腿，静静地躺了一会儿。

[stɪl] [seɪf] .

Still	safe	.
仍然	安全的	.

仍然安全。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːk] - ['pɪkɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ænd; ənd] [drɑːp] ['saɪləntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

He	drew	out	his	lock	-	picking	instrument	and	easily	opened	the	window	enough	to	permit	him	to	creep	through	and	drop	silently	on	the	other	side	.
他	画	出去	他的	锁	-	挑选	乐器	和	容易地	打开	这	窗户	足够的	到	允许	他	到	潜行者	通过	和	降低	默默	在	这	其他	边	.

他拿出开锁工具，轻松地将窗户打开一条缝，让他可以悄悄地爬进去，然后无声地跳到另一边。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

The	long	hall	was	dark	and	quiet	.
这	长的	大厅	曾是	黑暗的	和	安静的	.

长长的走廊里一片漆黑，静悄悄的。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

No	one	had	heard	him	.
不	一	有	听到	他	.

没有人听到他说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðer; ðər] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [luːmd] [ðə; ði] [greɪt] ['telɪskoʊp] .

There	next	to	him	loomed	the	great	telescope	.
那里	下一个	到	他	迫近	这	伟大的	望远镜	.

在他旁边，矗立着一架巨大的望远镜。

- [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] [siːt] .

Saknarth	stepped	over	the	railing	and	perched	himself	on	the	observer's	seat	.
-	步	超过	这	栏杆	和	栖息	他自己	在	这	观察员	座位	.

萨克纳斯翻过栏杆，坐在了观察员席上。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['aɪpiːs] ['fɑːndli] , [grɑːspt] [ðə; ði] [hænd] [wiːlz] .

He	polished	the	eyepiece	fondly	,	grasped	the	hand	wheels	.
他	抛光	这	目镜	深情地	,	抓住	这	手	车轮	.

他爱不释手地擦拭着目镜，握住了手轮。

['tɜːrnɪŋ] [ðiːz] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] ['daʊnwərdz] ,

Turning	these	,	he	swung	the	heavy	instrument	downwards	,
转弯	这些	,	他	摇摆	这	重的	乐器	向下	,

他转动这些部件，将沉重的乐器向下挥动。

[daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] .

down	till	it	faced	the	open	window	and	the	coming	dawn	.
向下	直到	它	面对	这	打开	窗户	和	这	未来	黎明	.

一直向下，直到它面向敞开的窗户和即将到来的黎明。

[ðer; ðər] , [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [hʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .

There	,	low	in	the	heavens	hung	the	Morning	Star	.
那里	,	低的	在	这	天	悬挂	这	早晨	星星	.

那里，晨星低悬于天际。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] ['braɪtli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

It	glowed	brightly	and	seemed	to	beckon	and	encourage	him	on	.
它	发光	明亮地	和	似乎	到	招手	和	鼓励	他	在	.

它发出耀眼的光芒，仿佛在召唤和鼓励他继续前进。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['riːdiŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['klɑːkwɜːrk] [ə'dʒʌstmənt] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lenz] .

He	set	the	readings	on	the	clockwork	adjustment	,	applied	his	eye	to	the	lens	.
他	放	这	阅读	在	这	发条装置	调整	,	应用	他的	眼睛	到	这	镜片	.

他调整好钟表装置，将眼睛贴近镜头。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kres(ə)nt] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [griːn] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['plænɪt] .

A	brilliant	crescent	shining	with	the	blue	green	radiance	of	the	third	planet	.
一个	杰出的	新月	灼灼	和	这	蓝色的	绿色的	辐射	的	这	第三	行星	.

一弯明亮的月牙，闪耀着第三颗行星的蓝绿色光芒。

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] ['mæstər] [ə'strɑːlədʒər] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Much	larger	than	ever	the	Master	Astrologer	had	seen	it	.
很多	更大的	比	曾经	这	掌握	占星家	有	已见	它	.

比占星大师以往见过的都要大得多。

[hiː; hi][stɛərd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [lænd] ['mæsɪz] ['vɪzəb(ə)l] ,

He	stared	eagerly	at	the	now	sharply	outlined	land	masses	visible	,
他	凝视	急切地	在	这	现在	尖锐地	概述	土地	群众	可见的	,

他热切地凝视着眼前清晰可见的陆地轮廓，

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['kʌlər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

noting	the	green	color	of	some	and	wondering	if	it	could	be	the	green	of	vegetation	.
注意到	这	绿色的	颜色	的	一些	和	好奇	如果	它	可以	是	这	绿色的	的	植被	.

注意到其中一些是绿色的，并想知道那会不会是植物的绿色。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['kres(ə)nt][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['pɔːrʃ(ə)n] .

He	drew	his	gaze	from	the	bright	crescent	to	stare	at	the	dark	portion	.
他	画	他的	目光	从	这	明亮的	新月	到	盯	在	这	黑暗的	部分	.

他将目光从明亮的月牙形月亮移开，凝视着黑暗的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['truːli][dɑːrk] .

It	was	not	truly	dark	.
它	曾是	不是	真的	黑暗的	.

天色并不完全黑。

[ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [veɪg] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['kɑːntənənts][ænd; ənd] ['siːz] ,

A	dim	grey	light	seemed	to	show	up	vague	suggestions	of	continents	and	seas	,
一个	暗淡	灰色的	光	似乎	到	展示	向上	模糊的	建议	的	各大洲	和	海域	,

昏暗的灰色灯光似乎隐约勾勒出大陆和海洋的轮廓。

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv] - [hjuːdʒ] [muːn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

the	reflected	light	of	Kurnal's	huge	moon	,	he	thought	.
这	反映	光	的	-	巨大的	月亮	,	他	想法	.

他心想，那是库尔纳尔巨大月亮的反射光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] : [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] .

But	the	lights	:	he	must	look	for	the	lights	.
但	这	灯	:	他	必须	看	为了	这	灯	.

但是灯光：他必须找到灯光。

[lɔːŋ] [hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

Long	he	stared	and	suddenly	he	saw	them	.
长的	他	凝视	和	突然	他	锯	他们	.

他凝视了很久，突然看到了他们。

[ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][dɪsk] .

A	tiny	dot	of	white	light	glowing	in	the	center	of	the	dark	disc	.
一个	微小的	点	的	白色的	光	发光	在	这	中心	的	这	黑暗的	光盘	.

黑暗圆盘中心闪烁着一小点白光。

[naʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [vjuː] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] ['waɪldli] .

Now	several	others	caught	his	view	;	his	heart	thumped	wildly	.
现在	一些	其他的	捕捉	他的	看法	;	他的	心	猛击	疯狂地	.

这时，其他人也看到了他；他的心脏怦怦直跳。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; - [hæd; həd]['spoʊkən] ['truːθfəli] .

The	lights	were	there	;	Kwarit	had	spoken	truthfully	.
这	灯	是	那里	;	-	有	说	说实话	.

灯光亮着；夸里特说的是实话。

[hiː; hi][stɛərd]['ævɪdli][æt; ət][ðem; ðəm] .

He	stared	avidly	at	them	.
他	凝视	热情地	在	他们	.

他贪婪地盯着他们看。

['sɪtiz] , [hiː; hi] [θɔːt] : [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['sɪtiz] ?

Cities	,	he	thought	:	could	they	be	cities	?
城市	,	他	想法	:	可以	他们	是	城市	?

他心想：它们会不会是城市?

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

He	dismissed	the	thought	as	soon	as	it	had	come	as	being	foolish	.
他	解雇	这	想法	作为	很快	作为	它	有	来	作为	存在	愚蠢	.

他立刻就否定了这个念头，认为它很愚蠢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] .

There	were	many	.
那里	是	许多	.

有很多。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

He	tried	to	count	them	.
他	尝试	到	数数	他们	.

他试着数了数。

[moʊst][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hæf] , [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]

Most	were	in	the	Northern	half	,	yet	there	were	one	or	two	in	the	southern
最多	是	在	这	北方	一半	,	然而	那里	是	一	或者	二	在	这	南部

[zoʊn] , [tuː] .

zone	,	too	.
区	,	也	.

大多数都位于北部地区，但南部地区也有一两处。

['meni] [ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'loʊ] .

Many	on	top	and	a	few	below	.
许多	在	顶部	和	一个	很少	以下	.

上面有很多，下面有一些。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [bɪ'fɔːr] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	strange	sense	of	having	seen	that	design	before	entered	his	mind	.
一个	奇怪的	感觉	的	拥有	已见	那	设计	前	进入	他的	头脑	.

他突然感到一种似曾相识的感觉，觉得这个设计以前见过。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] ; [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

The	arrangement	was	peculiar	;	he	studied	it	closely	.
这	安排	曾是	奇特	;	他	研究	它	密切	.

这种布置很奇特；他仔细研究了一下。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['dælən] !

The	Sign	of	Dallon	!
这	符号	的	达隆	!

达隆的标志!

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	recognized	it	.
他	认可	它	.

他认出来了。

[ðə; ði]['idiəugrɑːf, 'aidi-, -græf][ʌv; əv] ['dælən] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] .

The	ideograph	of	Dallon	the	prophet	was	exactly	like	that	.
这	表意文字	的	达隆	这	先知	曾是	确切地	喜欢	那	.

先知达隆的象形文字就是这样的。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['dælən] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kɝːnəl] .

The	Sign	of	Dallon	on	the	face	of	Kurnal	.
这	符号	的	达隆	在	这	脸	的	库尔纳尔	.

库纳尔山坡上的达隆标志。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] .

The	prophecy	.
这	预言	.

预言。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] .

He	remembered	it	from	his	student	days	.
他	记得	它	从	他的	学生	天	.

他学生时代就记得这件事。

['dælən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] , [hæd; həd] [dɪ'klerd] ;

Dallon	,	one	of	the	ancient	founders	of	the	priesthood	,	had	declared	;
达隆	,	一	的	这	古老的	创始人	的	这	圣职	,	有	声明	;

达隆是古代祭司制度的创始人之一，他曾宣称：

" [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ;

"	Man	shall	be	humble	and	bow	down	to	the	gods	;
"	男人	将	是	谦逊的	和	弓	向下	到	这	神	;

人应当谦卑，向神灵下拜；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɪr] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [priːsts] [ænd; ənd] ['prɔfits] ;

he	shall	revere	those	who	are	their	priests	and	prophets	;
他	将	尊敬	那些	WHO	是	他们的	神父	和	先知	;

他必敬畏他们的祭司和先知；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [diːm] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ðer; ðər][doʊ'meɪnz][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]

he	shall	not	deem	to	impose	upon	their	domains	and	shall	support	and
他	将	不是	认为	到	强加	之上	他们的	域名	和	将	支持	和

[ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

obey	them	.
服从	他们	.

他不得妄图侵犯他们的领地，而应支持并服从他们。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['dælən] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

This	shall	be	until	the	Sign	of	Dallon	shall	appear	on	the	face	of	the	Morning
这	将	是	直到	这	符号	的	达隆	将	出现	在	这	脸	的	这	早晨

[stɑːr] .

Star	.
星星	.

这种情况将持续到达隆星出现在晨星表面为止。

[ðen] [wɪl] [mæn][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɔdz] .

Then	will	Man	rise	above	the	gods	.
然后	将要	男人	上升	多于	这	神	.

那时，人类将凌驾于众神之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['nevər] .

And	that	time	is	Never	.
和	那	时间	是	绝不	.

而那个时间就是"永不"。

" [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'sleɪv] [mæn'kaɪnd] .

"	The	time	had	come	;	the	priesthood	should	no	longer	enslave	mankind	.
"	这	时间	有	来	;	这	圣职	应该	不	更长	奴役	人类	.

"时机已到；神职人员不应再奴役人类了。"

[naʊ] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [gɪv]

Now	was	learning	and	enlightenment	to	come	to	the	people	to	give
现在	曾是	学习	和	启示	到	来	到	这	人们	到	给

[ðem; ðəm]['kɑːŋkwest]['oʊvər] [fɪr] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

them	conquest	over	fear	and	misery	.
他们	征服	超过	害怕	和	苦难	.

现在，学习和启迪即将降临到人们身上，使他们战胜恐惧和苦难。

[ænd; ənd][hiː; hi] , - , [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] .

And	he	,	Saknarth	,	must	tell	the	multitudes	.
和	他	,	-	,	必须	告诉	这	众多	.

而他，萨克纳斯，必须将此事告知众人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəriz] , [hɪz; ɪz][loʊn] [aɪ] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] ,

He	continued	thus	,	in	his	reveries	,	his	lone	eye	glued	to	the	great	instrument	,
他	持续	因此	,	在	他的	遐想	,	他的	孤独	眼睛	胶合	到	这	伟大的	乐器	,

他继续沉浸在遐想中，目光始终紧盯着那件伟大的乐器。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɔːts] .

his	mind	seething	with	a	multitude	of	thoughts	.
他的	头脑	沸腾	和	一个	民众	的	想法	.

他脑子里思绪万千。

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	step	sounded	in	the	darkness	.
一个	步	听起来	在	这	黑暗	.

黑暗中传来一声脚步声。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['rʌfli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	hand	was	laid	roughly	upon	his	shoulder	.
一个	手	曾是	铺设	大致	之上	他的	肩膀	.

一只手粗暴地搭在他的肩膀上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪpiːs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [ðæt] [hæd; həd]

He	was	jerked	away	from	the	eyepiece	to	face	the	two	guards	that	had
他	曾是	猛地一抖	离开	从	这	目镜	到	脸	这	二	守卫	那	有

[bɪn] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

been	patrolling	the	halls	of	the	Museum	.
到过	巡逻	这	大厅	的	这	博物馆	.

他猛地从目镜前拉开距离，面对着一直在博物馆走廊巡逻的两名警卫。

- ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Saknarth	opened	his	mouth	.
-	打开	他的	嘴	.

萨克纳斯张开了嘴。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn] [kɔ꞉nəl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	have	seen	on	Kurnal	—	"	he	began	,
"	我	有	已见	在	库尔纳尔	—	"	他	开始	,

“我在库尔纳尔见过——”他开口说道，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði][ə'strɑːlədʒərz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] ['grʌfli]

but	a	soldier	clapped	his	hand	over	the	astrologer's	mouth	and	said	gruffly
但	一个	士兵	鼓掌	他的	手	超过	这	占星家的	嘴	和	说	粗声粗气地

, " ['saɪləns] .

,	"	Silence	.
,	"	沉默	.

但一名士兵用手捂住占星家的嘴，粗声粗气地说：“安静。”

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [maʊθ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæsfəmiːz] [siːn] [θruː] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	not	your	mouth	tell	of	the	blasphemies	seen	through	this	instrument	of	the
让	不是	你的	嘴	告诉	的	这	亵渎神明	已见	通过	这	乐器	的	这

['dev(ə)l] .

Devil	.
魔鬼	.

不要让你的口述通过魔鬼的工具所看到的亵渎神明的言论。

" [ðeɪ] ['gægd] - [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

"	They	gagged	Saknarth	and	bound	his	hands	and	led	him	out	of
"	他们	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	-	和	边界	他的	双手	和	引领	他	出去	的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

他们堵住萨克纳斯的嘴，绑住他的双手，把他带出了大厅。

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] .

turned	him	over	to	imprisonment	.
转向	他	超过	到	监禁	.

把他移送监狱。

[hɪz; ɪz] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['spiːdi] .

His	trial	was	short	and	speedy	.
他的	审判	曾是	短的	和	迅速	.

他的审判过程短暂而迅速。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [soʊ] [æz; əz]

During	the	entire	proceedings	he	remained	gagged	and	bound	so	as
期间	这	全部的	诉讼程序	他	剩余	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	所以	作为

[tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['blæsfəmiːz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] .

to	be	unable	to	utter	the	blasphemies	he	might	have	seen	.
到	是	无法	到	说出	这	亵渎神明	他	可能	有	已见	.

在整个审讯过程中，他一直被堵住嘴、捆绑起来，以免说出他可能听到的亵渎神明的话。

[ðə; ði] [priːsts] [pæst] [kwɪk] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [kɔːt]

The	priests	passed	quick	judgment	upon	him	for	had	he	not	been	caught
这	神父	通过了	快的	判断	之上	他	为了	有	他	不是	到过	捕捉

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['ɪnstrəmənt] ?

peering	through	the	accursed	instrument	?
窥视	通过	这	被诅咒的	乐器	?

祭司们迅速对他进行了审判，因为他难道不是被发现偷窥那件被诅咒的器具吗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bʌt; bət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

There	was	naught	for	such	but	execution	.
那里	曾是	零	为了	这样的	但	执行	.

除了处决别无他法。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtruːm, 'kɔːrtrʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

The	guards	led	him	out	of	the	courtroom	that	morning	and	took	him
这	守卫	引领	他	出去	的	这	法庭	那	早晨	和	采取	他

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sel] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	a	cell	overlooking	the	place	of	execution	.
到	一个	细胞	俯瞰	这	地方	的	执行	.

那天早上，狱警把他带出法庭，押送到一个可以俯瞰行刑地点的牢房。

[hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'gægd] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] .

Here	for	the	first	time	he	was	ungagged	and	unbound	.
这里	为了	这	第一的	时间	他	曾是	未加限制	和	无界	.

这是他第一次被解开嘴和束缚。

[ðə; ði] [dɔːr] [roʊld] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːks] [klɪkt] .

The	door	rolled	shut	upon	him	and	the	locks	clicked	.
这	门	滚动	关闭	之上	他	和	这	锁	点击	.

门在他身后缓缓关上，门锁咔哒一声锁上了。

- [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .

Saknarth	gazed	out	of	the	barred	window	.
-	凝视	出去	的	这	禁止	窗户	.

萨克纳斯凝视着装有铁栅栏的窗户外。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['meni] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

The	street	was	many	feet	below	.
这	街道	曾是	许多	脚	以下	.

街道位于下方很多英尺处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ʃaʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .

He	could	not	possibly	shout	down	to	the	passers	-	by	what	he	had	learned	.
他	可以	不是	可能	喊	向下	到	这	过路人	-	经过	什么	他	有	学习	.

他不可能大声向路人宣扬他所了解到的情况。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	looked	wildly	around	him	.
他	看起来	疯狂地	大约	他	.

他惊恐地环顾四周。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['kreɪɒn] .

On	a	little	table	was	parchment	and	crayon	.
在	一个	小的	桌子	曾是	羊皮纸	和	蜡笔	.

小桌子上放着羊皮纸和蜡笔。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [druː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] .

He	grasped	these	and	quickly	drew	a	series	of	ideographs	.
他	抓住	这些	和	迅速地	画	一个	系列	的	表意文字	.

他领会了这些，并迅速画出了一系列象形文字。

[hiː; hi] [roʊt] ['fjʊriəsli] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

He	wrote	furiously	for	he	had	not	much	time	.
他	写道	愤怒地	为了	他	有	不是	很多	时间	.

他奋笔疾书，因为时间不多了。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] .

He	wrote	about	the	lights	and	the	Sign	.
他	写道	关于	这	灯	和	这	符号	.

他写了关于灯光和标志的文章。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]

He	exhorted	the	reader	to	carry	it	to	the	astrologers	and	the	men	of
他	劝勉	这	读者	到	携带	它	到	这	占星家	和	这	男人	的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

他劝告读者将此书带给占星家和学者们。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [straɪk] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

He	declared	the	time	had	come	to	rise	and	strike	for	freedom	.
他	声明	这	时间	有	来	到	上升	和	罢工	为了	自由	.

他宣布，争取自由的斗争时刻已经到来。

['raɪzɪŋ] , - [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['weɪtɪŋ] .

Rising	,	Saknarth	went	over	to	the	window	,	waiting	.
崛起	,	-	去	超过	到	这	窗户	,	等待	.

萨克纳斯起身走到窗边，静静地等待着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	were	many	going	through	the	street	below	,	but	he	waited	for	the
那里	是	许多	去	通过	这	街道	以下	,	但	他	等待	为了	这

[best] .

best	.
最好的	.

楼下街道人来人往，但他选择等待最好的机会。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['pæsɪŋ] [naʊ] .
A **young** **man** **passing** **now** **.**
一个 年轻的 男人 通过 现在 .

一位年轻人即将离世。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][gɑːd] .
Upon **his** **arm** **was** **the** **circle** **insignia** **of** **the** **Society** **of** **the** **One** **God** **.**
之上 他的 手臂 曾是 这 圆圈 徽章 的 这 社会 的 这 一 上帝 .

他的手臂上佩戴着唯一真神社的圆形徽章。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
An **intelligent** **look** **was** **in** **his** **eye** **.**
一个 聪明的 看 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼神中闪过一丝睿智。

- [grɑːspt] [ðə; ði] [roʊld] ['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Saknarth **grasped** **the** **rolled** **manuscript** **and** **hurled** **it** **.**
- 抓住 这 滚动 手稿 和 投掷 它 .

萨克纳斯抓住卷起的手稿，把它扔了出去。

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
Straight **before** **the** **youth** **it** **fell** **.**
直的 前 这 青年 它 跌倒 .

它正好落在了年轻人面前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [druː] [ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
The **young** **man** **picked** **it** **up** **,** **drew** **aside** **into** **a** **doorway** **opposite** **to** **read** **it** **.**
这 年轻的 男人 挑选 它 向上 , 画 旁边 进入 一个 门口 对面的 到 读 它 .

年轻人捡起书，走到对面门口阅读。

['hoʊpfəli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] , [sɔː] [laɪt] [sprɪŋ]
Hopefully **the** **prisoner** **watched** **the** **expression** **on** **the** **youth's** **face** **,** **saw** **light** **spring**
希望 这 囚犯 观看 这 表达 在 这 青年的 脸 , 锯 光 春天
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
into **his** **eyes** **,**
进入 他的 眼睛 ,

希望囚犯看到了年轻人脸上的表情，看到了他眼中闪过一丝光芒。

[sɔː] [ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [laɪn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
saw **a** **smile** **and** **a** **determined** **line** **spread** **over** **his** **face** **.**
锯 一个 微笑 和 一个 决定 线 传播 超过 他的 脸 .

只见他脸上浮现出一丝微笑和坚定的神情。

[ðə; ði] ['riːdər] [lʊkt] [ʌp] .
The **reader** **looked** **up** **.**
这 读者 看起来 向上 .

读者抬起头来。

[streɪt] ['ɪntuː] - [aɪz] [hiː; hi] [geɪzd] ,
Straight **into** **Saknarth's** **eyes** **he** **gazed** **,**
直的 进入 - 眼睛 他 凝视 ,

他直视着萨克纳斯的眼睛，

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
then **raised** **his** **hand** **in** **salute** **and** **hurried** **off** **down** **the** **street** **.**
然后 提高 他的 手 在 礼炮 和 慌忙 离开 向下 这 街道 .

然后他举起手敬礼，匆匆沿着街道走去。

[ðə; ði]['mæstər][ə'strɑːlədʒər][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

The	**Master**	**Astrologer**	**sat**	**down**	**upon**	**his**	**stool**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**executioners**	**.**
这	掌握	占星家	卫星	向下	之上	他的	凳子	,	等待	为了	这	刽子手	.

占星大师坐在凳子上，等待刽子手的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	**was**	**ready**	**to**	**die**	**now**	**;**	**he**	**had**	**done**	**his**	**work**	**.**
他	曾是	准备好	到	死	现在	;	他	有	完毕	他的	工作	.

他已经做好了赴死的准备；他已经完成了自己的使命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神